



CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

NEWSLETTER/BULLETIN

ASSOCIATION CANADIENNE POUR
L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

December 2022

ISSN 2290-7300

décembre 2022

Editorial

Mary Eggermont-Molenaar

De American Association for Netherlandic Studies (**AANS**) houdt op 9 en 10 juni 2023 haar Biennial Interdisciplinary Conference of Netherlandic Studies (ICNS). Thema van de conferentie zal zijn: *The Future of Dutch Studies" a Broader Perspective of Language, Image, and Culture*. Voor vier PhD'studenten zijn er \$500 grants beschikbaar: <https://www.netherlandicstudies.org/news/call-for-papers-21st-biennial-in-terdisciplinary-conference-of-netherlandic-studies-icns>

**Call for Papers for the Annual Meeting of the
Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies (CAANS) /
Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises (ACAEN)
In partnership with: Federation for the Humanities and Social Sciences
And York University (Toronto, Canada) 27-28 May 2023**



CAANS invites proposals for papers addressing the main theme of this year's hybrid gathering: **Reckonings & Re-Imaginations**. This theme invites scholars to reflect on changes, inspired by the ongoing debate on Equity, Diversity, Inclusion, and Decolonization (EDID). For CAANS 2023, scholars are invited to submit proposals focusing on the colonial past of the Netherlands and Belgium. Proposals for papers addressing any other topic related to Netherlandic

studies, including but not limited to language, literature, culture, history, art and art history, or politics are welcome as well.

Editorial • Mary Eggermont-Molenaar	1
CAANS-sprekers en -leden in het nieuws	3
In dit nummer	
CAANS-tournee 1991 • brief van Max Nord	5
Het laatste huis • Korrie Korevaart	6
In en uit de kou • Eggermont-Molenaar	8
News from the Chapters	10
Calgary • Ottawa • Montreal	
From the Journals • Basil Kingston	12
Membership renewal • Peter Tijssen	14

Presentations will be 20 minutes plus 10 minutes for questions and discussion and may be delivered in English, French, or Dutch, in person or online.

Keynote-speaker **Dr. Willem van der Molen** (Royal Netherlands Institute of Southeast Asian and



Caribbean Studies / University of Indonesia) will examine the Javanese perception of the Dutch and is titled *De Nederlanders in de ogen van de Javanen*.*

CAANS 2023 will award one *Congress Graduate Merit Award (CGMA)*, worth \$500, to this year's best graduate student paper. Please send your title and a short abstract (150-300 words exclusive of any references) **BEFORE January 15, 2023** to: Dr. Tanja Collet

tcollet@uwindsor.ca



September in Nederland. Al of niet laagwater rivieren, op de Waal en op de Westerschelde zagen we rijnaken vol steenkolen heen en weer varen. Alom hoorden we bezorgdheid over energie(kosten), stikstof en een eventuele nucleaire ramp. Er was ook goed nieuws.

Frieda Steurs, onze virtuele keynote van 2021, wees me erop dat ANS, ofwel de vraagbaak van de Algemene Nederlandse Spraakkunst haar derde herziening heeft ondergaan. Wie vra-

gen heeft met betrekking tot de klankleer van het Nederland, het woord (werk-, voeg-, lid-, tel-, bijwoord enzovoorts), wil weten wat "de constituent" is, wil weten wat voor soort zinnen dienstig zijn voor wat voor soort communicatie, raadplege (<https://e-ans.ivdnt.org>).

Daarnaast lazen we dat de oudejaar's vreugdevieringen in Scheveningse-Dorp en Duindorp weer doorgang mogen vinden. Sinds 2014 is deze traditie opgenomen in Erfgoed Nederland: voor een video erover, zie: https://nl.wikipedia.org/wiki/Vreugdevuren_van_Scheveningen-Dorp_en_Duindorp

Van **Nicoline van der Sijs**, hoogleraar Historische Nederlandse Taalkunde aan de Radboud Universiteit te Nijmegen, kreeg ik het verzoek een enquête te verbreiden zowel binnen Noord-Amerika als Canada. Hier gaat hierom:



Prof. dr. Eric Mielants

"Een Vlaming aan een Amerikaanse universiteit (prof. Eric Mielants aan het departement sociologie van Fairfield University in CT) nam het initiatief om onderzoek te doen naar het gebruik van de Nederlandse taal in Noord Amerika. Deze peiling, waaraan u nu kunt deelnemen, is uniek wetenschappelijk onderzoek naar het behoud van uw taal en cultuur in Noord Amerika en of u dit belangrijk vindt voor uzelf (en uw kinderen). Voor hieraan deel te nemen en later eventueel de resultaten ervan te krijgen, klik op https://fairfield.iad1.qualtrics.com/jfe/form/SV_6Gs9pM2wKpKCy2i

Vanwege een vraag naar de mogelijkheid om in Canada Dutch Studies te studeren (= erg beperkt) werd mijn aandacht getrokken naar een Youtube waarop een lezing is te volgen van prof. dr. **Luc Bergmans** die aan de Sorbonne te Parijs doceert. Het begin is slecht te verstaan, maar zo gauw prof. Bergmans naar genoeg met virtuele hulpmiddelen is bekleed begint het interessant te worden: Frederik van Eeden kwam me bekend voor,

maar diens relatie met Jan (LEJ) Brouwer die door zijn vrienden Bertus werd genoemd? Nooit te houd om te leren. <https://www.youtube.com/watch?v=k1VQ6-9St-M>

CAANS-leden of -sprekers in het nieuws

<https://www.amazon.ca/Against-All-Odds-fact-based-concentration/dp/1777192676>



Het geluk te overleven gives a detailed account of the experiences of CAANS-lid Helen Mobachts husband Gerard, his parents and siblings, in Japanese camps in WWII. Helen translated this account into *Against all Odds*. **Helen Mobach** had us know that:

My husband was 15-19 years old during that time, and his weight went from 175 pounds down to 78 pounds!! Furthermore, he had to do slave labor, contracted many serious illnesses such as hunger oedema, dysentery, beri-beri, experienced constant threats and possible punishments from the guards, had almost no food, and was separated from most of his family. He didn't even know if all of his family members were still alive. The guards were extremely cruel. As a result, my husband had PTSD for the rest of his life, as did most of the people who survived those dreadful camps, but he was sustained by his faith in God”.

Voor haar duizelingwekkende inzet voor de Nederlandse taal ontving **Frieda Steurs** op 31 oktober de Simon Stevin-prijs. Zie: <https://neerlandistiek.nl/2022/10/frieda-steurs-ontvangt-simon-stevinpenning/>.



"In 2011 gaf prof. dr. Chris Heesakkers in Calgary de Cleveringa-lezing, getiteld *Wie was Hadrianus Junius die, als een feniks, na vijfhonderd jaar te Hoorn uit zijn as verrees?* Chris was toen al met emeritaat en is in 2018 gestorven. Bij zijn dood liet hij in typoscript uit 1980 na, een brieveninventaris m.b.t. Janus Dousa (Jan van der Does / 1545-1604),, heer van Noordwijk, staatsman, historicus, dichter en filoloog. Chris' weduwe, Wil Heesakkers-Kamerbeek, heeft deze collectie gecontroleerd en voor het merendeel van samenvattingen voorzien. De metadata van de brieven (data, wie aan wie, plaatsen, vindplaatsen, taal – bijna allemaal in het Latijn) en samenvattingen (voor zover mogelijk) zijn nu opgenomen in EMLO, een internationale databank voor vroegmoderne brieven, gevestigd in Oxford (Early Modern Letters Online: <http://emlo-portal.bodleian.ox.ac.uk/collections/?catalogue=janus-dousa>).



Het is een collectie geworden waarin 541 brieven staan gesignaleerd van en aan Janus Dousa aan diens tijdgenoten. Deze tijdgenoten woonden te Haarlem, Den Haag, Antwerpen, Noordwijk, Leuven, Utrecht, Parijs, Keulen, Pavia, Delft, Middel-

burg, Dordrecht, Basel, Neurenberg, Neustadt, Brugge, Heidelberg, Neurenberg en zo kan ik nog drie regels doorgaan.

Wil wees me op een van Dousa's brieven, eentje in het Nederlands, : https://www.dbn-l.org/tekst/hees002zesv01_01/hees002zesv01_01_0001.php (even door scrollen naar p. 187).



In de nieuwsbrief van 23 oktober van Tzum, waarop u zich allemaal kosteloos kunt abonneren, is **Joke van Leeuwens** optreden tijdens Nacht voor de Poëzie te bekijken: https://www.tzum.info/2022/10/filmpje-joke-van-leeuwen-op-de-nacht-van-de-poezie-2022/?mc_cid=d18837b556&mc_eid=a52fdb1df0

In dit verslag over Cleveringa-bijeenkomsten in Calgary is het verhaal verweven over hoe CAANS in Calgary tot stand kwam en wat maakte dat Cleveringa-sprekers soms ook CAANS-sprekers werden.

De bijlage van

Maarten 't Hart gaat over de mensheid in het algemeen wat in dit geval gelukkig voor een vrolijke noot zorgt. Nu ik het toch over Maarten heb, onlangs sprak hij zich uit over een boek over euthanasie, een Nederlandse verworvenheid waarvoor men ook Zwitserland terecht kan: [https://www.tzum.info/2022/11/filmpje-maarten-t-hart-zou-nooit-naar-zwitserland-gaan-voor-euthanasie-omdat-het-zo-duur-is/?](https://www.tzum.info/2022/11/filmpje-maarten-t-hart-zou-nooit-naar-zwitserland-gaan-voor-euthanasie-omdat-het-zo-duur-is/?mc_cid=5d086001c6&mc_eid=a52fdb1df0)

[mc_cid=5d086001c6&mc_eid=a52fdb1df0](https://www.tzum.info/2022/11/filmpje-maarten-t-hart-zou-nooit-naar-zwitserland-gaan-voor-euthanasie-omdat-het-zo-duur-is/?mc_cid=5d086001c6&mc_eid=a52fdb1df0)



Maarten 't Hart

IN DIT NUMMER

CAANS-tournee 1991 • brief van Max Nord

Na zijn trip door Canada, in 1991, liet **Max Nord** (1916-2008), journalist, auteur, dichter vertaler en mede-oprichter van het *Parool*, me weten hoe deze was verlopen. Net als Nords andere correspondentie zal ook deze brief in het Literatuurmuseum in Den Haag terecht komen.



Beste Mary:

Amsterdam 4.11.1991

Ik moest je nog dankzeggen voor het doorzenden van de brief van Van Wermeskerken die ik bij thuiskomst vond. Waterloo-Kitchener was een merkwaardige belevens. Ik werd afgehaald door een grijze dandy – getailleerd beige jasje, 4 knopen, idem van onder zeer wijde broek, helblauw opvallende das en ring met grote blauwe steen aan de hand die ik op de gearriveerde onderwereld schatte, nog uit de drooglegging mis-schien (Remkes Kooistra dus). Hij reed me, met zijn vrouw, naar een huis dat in Waterloo bleek te zijn en het zijne was. En hij bleek theoloog te zijn, in ruste, en ... gereformeerd.



**Frank Schrijer in
2002**

Ik moest daar de hele middag zitten, toen eten, en toen, gewapend met koffie-apparaat, naar de universiteit voor zijn lezing. Onderweg veronderstelde hij boudweg dat ik in 't Engels zou spreken. Dat was gebruik, zei hij. Ik gaf niet toe en alleen een hoog-leraar Duits liep weg, die dacht dat hij Nederlands wel zou kunnen volgen, maar nee, dat viel tegen.

Pas na afloop daagde Frans Schrijer op, die zijn huis niet meer kon vinden in het donker. Bij hem thuis trof ik behalve zijn vrouw en kinderen ook zijn ouders en een oom en tante uit Rotterdam. Enfin, veel gelachen, tochten gemaakt, ook naar Toronto ge-

weest, ook Montreal verliep naar wens, veel belangstelling, weinig problemen op het rookverbod na.

Vandaar naar Ottawa en Alcove, waar ik bij de moeder en broers van Winnie (Bellair) heerlijk heb uitgerust, gepraat, gelezen, geschreven, gegeten en gedronken. Ik stuurde jullie vandaar een exemplaar van 'Anrealities' als dank voor het uiterst aangenaam verblijf bij jullie; hoop dat het is aangekomen. Ik kon het nergens krijgen, vond het pas in Ottawa. Heb Eva Biesheuvel gebeld en haar en hem aangeraden ook naar zulk een tournee te solliciteren

Veel hartelijks voor jullie beiden en voor je zoon, de nachtzwemmer. Ondanks mijn ouderdom heb ik ook nog jullie dochter op mijn netvlies staan.

Hoop jullie hier, of daar, weer terug te zien.

Max

Kun je me het adres geven van Aritha van Herk?! Ik wil haar schrijven over haar boek, dat ik vrij goed vind.



Nord met Aritha van Herk / 1991

Het laatste huis – over de graven van Johan Huizinga¹ Door Korrie Korevaart

Wie door het hek van de begraafplaats rondom de Groene Kerk in Oegstgeest meteen rechtsaf slaat en aan het eind van dit pad dertig stappen naar links gaat, ziet rechts het graf van Johan Huizinga. De grafsteen, op de tweede rij, staat met de rug tegen een taxushaag. Wat is het verhaal achter deze steen? De historicus Johan Huizinga werd in 1942 na drie maanden vrijgelaten uit het gijzelaarskamp in St. Michielsgestel, waar hij begin augustus door de Duitsers met acht andere Leidse hoogleraren was opgesloten. Het gold een strafmaatregel in reactie op het feit dat zij hadden geprotesteerd tegen de inmenging van de bezetter in universitaire aangelegenheden. In november mocht hij vertrekken op voorwaarde dat hij niet terugging naar Leiden, maar in Gelderland of Overijssel zou gaan wonen. Aldus gebeurde: met zijn tweede echt-genote, Auguste Alwine Caroline Marie Schölvinc (1909-1979), en dochter Laura (1941) vond hij vanaf 10 november onderdak in het vakantiehuis van zijn Leidse collega Cleveringa, aan de Parkweg 16 in De Steeg (Rheden). In dit huis zou Johan Huizinga op 1 februari 1945 overlijden aan de aderverkalking waar hij een paar

¹ Dit is een verkorte versie van een artikel in het *Nieuw Letterkundig Magazijn* 37 (oktober 2019), pp. 56-60 – met overigens een andere interpretatie van de vorm van de twee grafsteen.

jaar eerder al last van had gehad.

Tijdelijke bijzetting in Rheden

Huizinga wilde begraven worden in het graf van zijn zoon Dirk (1905-1920), op het kerkhof van de Groene Kerk in Oegstgeest, maar in oorlogstijd was zijn wens niet te realiseren. Vandaar dat zijn lichaam tijdelijk werd bijgezet op begraafplaats Heiderust in Rheden, in de grafkelder van de familie Warren. Huizinga was in De Steeg huisarts Jan Warren weer tegengekomen, een van zijn vrienden uit Groningen.

De uitvaart op dinsdag 6 februari 1945 vond in klein gezelschap plaats. Er was geen dienst, wel werd er gebeden. Of er verder nog iemand heeft gesproken, is niet meer met zekerheid vast te stellen, maar vermoedelijk heeft in elk geval Jan Warren het woord gevoerd.

Terug in de tijd

Huizinga had in 1945 de keuze tussen twee graven. Zijn eerste vrouw, Mary Vincentia Schorer (1877-1914), overleed nog in de tijd dat hij hoogleraar in Groningen was en in Haren woonde. Het moet een buitengewoon gelukkig huwelijk geweest zijn. Zij ligt begraven op begraafplaats Eshof, Rijksstraatweg 290 in Haren. In 1915 verhuisde Huizinga naar Leiden, toen hij daar hoogleraar werd. Hij had natuurlijk in 1945 bij zijn eerste vrouw begraven kunnen worden, maar dat hij koos voor een rustplaats in Oegstgeest, op de begraafplaats rond de Groene Kerk, in het graf waar in 1920 hun zoon Dirk was begraven.

Al eerder evenwel, wist Huizinga de band met haar en hun zoon Dirk te accentueren. Wat is namelijk het geval? Wie eerst het graf van Huizinga in Oegstgeest heeft bezocht, beleeft daarna in Haren een *déjà vu*: de grafsteen in Oegstgeest blijkt een kopie te zijn van de grafsteen van Mary Vincentia op Eshof. In Oegstgeest ontbreekt het ijzeren hekwerk rondom en er zijn twee losse stenen aan de steen toegevoegd, respectievelijk bij de bijzetting van de as van zijn zoon Leonhard Huizinga (1906-1980) en bij de begrafenis van zijn dochter Retha de Meijere-Huizinga (1912-1988).



In en uit de kou door Mary Eggermont-Molenaar

Afgelopen september waren Jos en ik in Nederland. Zoals gewoonlijk was het veertien dagen zonnig en veertien dagen plensurig. Koud was het niet, maar zo te zien dekte men zich wel voor koude in. Zoals gezegd, op de Schelde en de Waal zagen we rijnakige boten met steenkolen. Kou was onderwerp van gesprek vanwege de politieke spelletjes die met 's mensens lichaamstemperatuur werden/worden gespeeld. Net nu iedereen een kantoor aan huis heeft rees de vraag de computer in de huiskamer te zetten om de energiekosten laag te houden. Damesblad *Margriet* stond vol met breipatronen voor warme vesten.



Attent gemaakt op het feit dat oud-CAANS-spreker Ludo Jongen ook kinderboeken heeft geschreven, zag ik dat hij in *Het dagelijks leven bij ons in de dertiende eeuw* ook een hoofdstuk weidt aan koudebestrijding in die tijd: een haard, tapijten voor de vensterbanken, met zijn allen in een groot bed slapen en het vee binnen laten slapen.

Wat dat slapen met vee in huis betreft, generaal-majoor Willem Schenck (1772-1846), zoogbroeder van koning Willem I, schreef na zijn pensionering zijn memoires die in 2021 door zijn nazaten, Riemke en Hein Bernelot Moens als *Levensbeschrijving van Willem Schenck 1772-1846* werd gepubliceerd. Rond 1800 was Schenck vanuit Duitsland met een huurleger in Ierland, dit omdat de Engelsen bang waren voor opstand in Ierland

vanwege de voorgenomen sluiting van de Vrede van Amiens – die plaats vond in 1802. Ergens in de binnenlanden van Kilkenny kwam Schenck met zijn partouilles soms in hutten waar, schreef hij, grote armoede heerste:

Zo'n hut bestaat slechts uit een vertrek zonder schoorsteen. In dat vertrek bevinden zich een bedstead op balken, 5 à 6 voeten boven de grond en in een hoek een armoedige koestal en varkenshok. De bejaarden sliepen in die bedstede, terwijl de jongeren, waaronder volwassen en huwbare jongens en mesjes geheel naakt in het midden van het vertrek in de as lagen.

In *Jantjes van Leiden* citeert Ruud Kagie uit een rapport (1855) van de Commissie van Geneeskundig Onderzoek en Toevoorzicht over de situatie in Leiden:

Vele huisjes aan de Vestestraat, de Langegracht en de Korte Langegracht waren volstrekt onbewoonbaar en lijken meer op zwijnenstallen [...] De vloeren waren rot en modderig en stinkend, de daken zaten vol gaten, de zolderingen waren lek en de glasruiten gebroken of met proppen papier dichtgenaaid. Nog ellendiger wordt het verblijf in deze woningen doordat er niet alleen geen bedden aanwezig

zijn, maar zelfs geen stro en de bewoners op de naakte, vochtig grond moeten slapen of op een handvol stinkend kaf en lorren.

Ludo Jongen besluit zijn hoofdstuk over 's mensens angst voor vuur en kou met een 13e eeuwse beschrijving van de hel, een plek waar zondaren niet alleen worden gekookt, gebraden, gesmoord of gebakken maar ook aan ijzige kou worden blootgesteld:

In de buurt van het vuur stroomt een beek, die is zo zwart, gruwelijk en koud, dat de halve ocean meteen zou bevroren als hij erin werd gegooid. De beek is bitter als gif, hoeveel pijn moeten degenen lijden die erin liggen? Nu eens vertoeven ze in het hete vuur, dan weer werpt men ze in de afschuwelijke beek. Nu eens worden de zielen in pek gekookt, dan weer werden ze in de koude beek ondergedompeld, en dat gaat onophoudelijk tot in alle eeuwigheid.



Het *dagelijkse leven in de 20e eeuw* lijkt af en toe wel iets op de 13e eeuwse beschrijving van de hel. Van branden en overstromingen kunnen we in de 20e eeuw ook spreken. De angst voor kou / te hoge energieprijzen / veroorzaakt al of niet angst voor armoede en net als toen heeft niet iedereen haardvuur, een groot bed en een tapijt om voor het venster te hangen. Maar misschien wel een hond of een poes om in bed te nemen.

Chapter News

Calgary Mary Eggermont-Molenaar



Cleveringa-lezingen worden georganiseerd door Leidse alumni in samenwerking met het Leids Universiteitsfonds. De 35 en de 36^e Cleveringa-lezingen kwamen per zoom tot ons. De 37^e kon weer in-person worden bijgewoond. Dr. **Bas Surewaard**, Assistent Professor, verbonden aan de Cummings School of Medicine van de University of Calgary, sprak over zijn werk onder de titel *Het omzeilen van het immune systeem door bacteriën*.

Antibiotica resistentie (AMR) wordt een steeds groter probleem, en de verwachting is dat bij 2050 er ongeveer 10 Miljoen doden jaarlijks toe te wijden zijn aan. Op en in de mens leven miljarden bacteriën, de meeste zijn heel goedaardig en helpen onder andere het immuun systeem te ontwikkelen. Sommige bacteriën zijn pathogeen doordat ze slimme trucjes gebruiken om het immuun systeem te omzeilen. D'r Surewaard onderzoekt deze mechanismen om nieuwe therapieën te ontwikkelen door de virulentie mechanismen te neutraliseren. Hij gebruik daarvoor intravitale microscopie waarbij de interactie tussen host en bacterie kan worden gevisualiseerd en strategisch nieuwe therapieën kunnen worden getest.

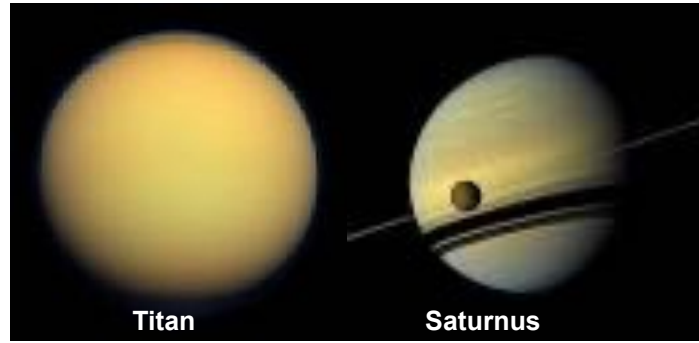
Voor meer over Bas Surewaard, zie [hier](#):
De Cleveringa-oratie van dit jaar valt [hier](#) te beluisteren:

Ottawa

De eerste bijeenkomst dit jaar, op 13 september bij **Margo en James Grimes**, werd besteed aan het voordragen van Nederlandse gedichten, proza of liedjes. Net als in het verleden beschreven we de achtergrond van de schrijver, droegen een gedicht voor, lazen een verhaaltje voor of zongen een liedje. Voordat deze voordrachten begonnen genoten we van live jazz muziek, verzorgd door Bert Waslander.

Op vrijdag 28 oktober 2022 om 7:00 p.m. hield **Dirk Kossen** een voordracht, getiteld *Christiaan Huygens: de grootste wetenschapper van de 17e eeuw*. Deze lezing vond plaats in de Chartwell Rockcliffe Retirement Residence.

Christiaan Huygens was een gevierd wiskundige op het gebied van meetkunde en de eerste die publiceerde over de waarschijnlijkheidstheorie. Hij was ook de eerste die wiskunde toepaste op natuurkundige en wetenschappelijke problemen, zoals slingers en centrifugale krachten. Verder was hij de eerste die de snelheid van het licht berekende. Behalve theoretisch was hij ook heel erg praktisch. Hij verbeterde de telescoop,



maakte samen met zijn broer Constantijn zijn eigen lenzen (en ontdekte de ringen en de maan Titan van Saturnus).

Hij verbeterde de nauwkeurigheid van bestaande klokken door het inpassen van een slingermechanisme. Hij maakte technische tekeningen en besteedde veel werk uit, zoals het vervaardigen van klokken en een planetarium.

Dirk Kossen heeft werktuigbouwkunde aan de Hogere Technische School (HTS) in Haarlem gestudeerd en zich daarna verder gespecialiseerd in meet- en regeltechniek en management. Hij heeft voor het grootste deel van zijn carrière in technische functies voor Nestlé gewerkt, eerst in Nunspeet Nederland, daarna in Zwitserland, China en Pakistan, en tenslotte in Rusland. In Rusland nam hij de technische leiding van een chocoladefabriek voor zijn rekening. Dirk woont sinds 2004 met zijn vrouw Tineke in de Pontiac in Quebec en is actief in de Nederlandse gemeenschap.

Montreal

Op 15 september vond onze eerste bijeenkomst plaats bij Nella thuis. We vertoonden Polygoonnieuws van 1950 tot 1955.

Op 20 oktober, ten huize van Pieter Sijpkens, sprak **Leo Heistek**, die op Radio CHIN in Ontario een Dutch programma op Radio CHIN verzorgt (<http://www.therenfews.com/doubledutch/>) over de kleinkunstenaars Jean Louis Pisuise, Koos Speenhof, Eduard Jacobs en Louis Davids. Leo bracht zijn gitaar mee.



From the journals

Basil Kingston

A large stack of mail has emerged from the university. Our colleague Tanja Collet has very kindly brought it to my house (I don't go out much any more). Among the haul are five issues of *Septentrion*.

At Mary's suggestion, I am starting my backup reading with **#2**, whose lead theme – articles in red ink – is “Old Masters, on the shoulders of giants.” This title refers to a series of articles in which artists show how they apply to their modern vision what they have learned from the likes of Rembrandt. But first, to open the issue, in another series curators show why one Flemish painting in an art museum in France (one each) is especially important.

Yet another theme is the currently active debate on how art museums should present works today, including the need to encourage the newly flourishing post-colonial art, i.e. work by artists from, and talking about, former colonies – and the vexed question of which art works to return to those countries, indeed, to any country that was robbed at some time in the past.



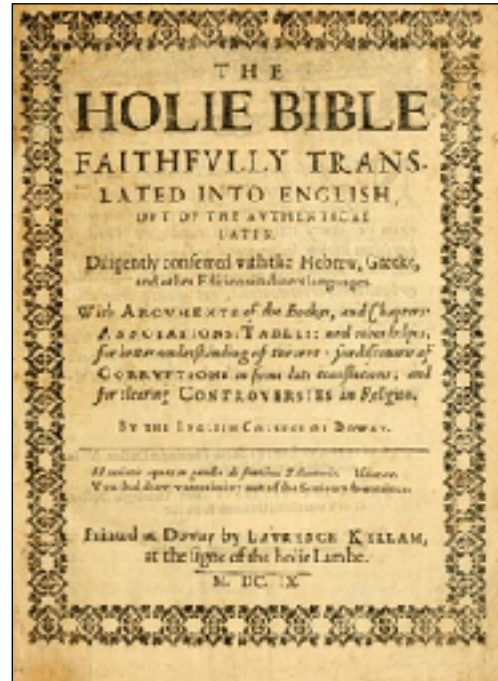
We learn also how Frans Hals and Jan Vermeer gradually came back to public attention, and how women painters such as Judith Leyster, Michaelina Wautier and Rachel Ruysch have been recognized of recent years, and the major role being played by the Fondation Custodia, the museum created in Paris by the great art collectors Frits Lugt and his wife To Lugt-Klever, which today collects drawings from everywhere.

Other articles – in black ink – discuss a number of subjects. For example, the fact that the Netherlands today has to cope with both flood danger and drought, which is bad for farming and water traffic). And that God is important in novels by Calvinist authors, even those who don't believe in Him. And that the Netherlands were not at first interested in the bicycle, yet today it symbolizes the country.

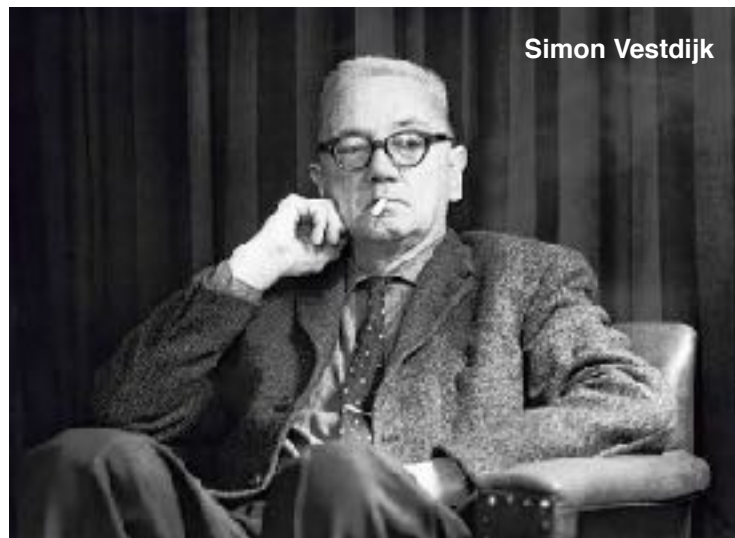
And there are book reviews, and as ever there are poems in Dutch and French versions, chosen by **Jozef Deleu**. This issue, the last to be edited by **Luc Devoldere**, is glorious - the illustrations alone are a delight – and we thank him for all his years of work as editor.



Issue #4 has a new editor, **Hendrik Tratsaert**, but the same thick stock and trimmed-off unfixable corners. In green ink are several series of articles on theatre arts. One highlights the evolution of five companies radically different from the traditional acting troupe, mingling drama, music, dance and spectacle in the same show, and using collective production instead of one director. Another series surveys the scene country by country (plus Brussels is treated separately), and another explores the world of dance.



The black-ink articles are just as interesting. One of them introduces us to **Ludwig Volbeda**, the illustrator (<https://ludwigvolbeda.nl/Shop>). One continues the discussion of how to return stolen art work to the wronged colonies, by asking: which items do they want back? We learn that the family Bible on which President Biden was sworn in was the Catholic one called the Douai and Rheims version. And that the countries of Europe routinely sidestep their responsibilities under the Geneva Convention on refugees. And there are six book reviews, beginning with *Max Havelaar*²; an especially powerful selection of poems; and an article on, and extracts from the work of Simon Vestdijk³. Plus, an explanation of the terms Nederlands and Vlaams, which reveals clearly how complicated it all is. An issue full of treasures.



² <https://books.openedition.org/septentrion/84171?lang=en>

³ https://www.dbnl.org/tekst/_sep001198801_01/_sep001198801_01_0097.php

**Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies
2023 MEMBERSHIP**

Please note that membership is from January 1 to December 31

Membership of CAANS is twenty-five dollars (twenty dollars for those who are also member of the local chapter) for which Official Tax Receipts for a tax credit (about 35-50%, depending on province) will be remitted. Local chapters will not remit Official Tax Receipts. CAANS-National is a charitable educational organization and welcomes additional donations.

Membership fees or donations are preferably transmitted via the secure <https://www.canadahelps.org/en/charities/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> website since this can be done via credit card, debit card or PayPal and therefore allows national and international payments without necessitating an account in different countries, and an instantaneous remittance of the tax receipt. To do this, enter this website and click on **Donate Now**. After filling out the forms, reviewing and clicking on **Complete Donation**, click on **Receipt 1** (in red) to download your Official Tax Receipt. You will also receive an instant email with your Tax Receipt.

Please contact our treasurer for step-by-step instructions if needed (peter.tijssen@iaf.inrs.ca) with "CAANS payment instructions" in the subject line.

For those not feeling at ease paying via the internet, cheques can always be sent to our treasurer.

Address: Mr. Peter Tijssen, Treasurer of CAANS,
76 Winston Circle, Pointe-Claire, QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland, QC H9H 3B6

Our Newsletter and our Journal (CJNS/RCEN) are distributed by email, so please be sure to give your email address below. We will not share this email address with anyone!

Send an email to peter.tijssen@iaf.inrs.ca when you remit your fees or a donation with:

1. your name
2. mailing address
3. home and any other phone numbers
4. email address
5. your profession (If academic, please specify discipline)

**Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises
ADHÉSION 2023**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

La cotisation à l'ACAEN est de vingt-cinq dollars (vingt dollars pour des membres d'une section locale). Cette somme est un don charitable aux fins d'impôt et les donateurs recevront un reçu aux fins d'impôt (crédit d'impôt de 35-50% selon les provinces). ACAEN-National est une organisation éducative charitable et encourage des dons supplémentaires.

Les frais d'adhésion ou des dons sont transmises de préférence via le site sécuritaire <https://www.canadahelps.org/fr/organismesdebienfaisance/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> car cela peut être fait par carte de crédit, carte de débit, Interac ou PayPal et permet donc des paiements nationaux et internationaux sans nécessiter un compte dans les différents pays, et une remise instantanée du reçu d'impôt. Pour ce faire, entrez dans le site, et cliquez sur « **Faites un don** ». Après avoir rempli les formulaires et une vérification et en cliquant sur le « **don complet** », cliquez sur **reçu 1** (en rouge) pour télécharger votre reçu d'impôt officiel. Vous recevrez également un courriel instantané avec votre reçu d'impôt.

S'il vous plaît contacter notre trésorier pour les instructions étape-par-étape si nécessaire (peter.tijssen@iaf.inrs.ca) avec des «instructions de paiement d'ACAEN » dans la ligne objet.

Pour ceux qui ne se sentent pas à l'aise de payer via internet, des chèques peuvent toujours être envoyés à notre trésorier.

M. Peter Tijssen , Trésorier de l'ACAEN,
76 cercle Winston , Pointe-Claire , QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721 ;
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland , QC H9H 3B6

Nous distribuons notre Bulletin et notre Journal (CJNS/RCEN) par email (courriel). Vous voudrez donc bien donner votre adresse email ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!

Lorsque vous payez, envoyez un courriel à peter.tijssen@iaf.inrs.ca avec :

1. Nom
2. Adresse pour correspondance
3. Téléphone: (travail), (domicile)
4. Courriel (email)
5. Profession (Les universitaires voudront bien préciser leur discipline)

OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

President

Tanja Collet
Languages, Literatures and Cultures Uni-
versity of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
tcollet@uwindsor.ca

Vice-President

Marianne Verheyen
University of Toronto
School of Continuing Studies
158 St. George Street
Toronto, Ontario M5S 2V8
marianne.verheyen@utoronto.ca

Past President

Michiel Horn, Professor Emeritus of History
and University Historian
York University, Glendon Campus
Toronto, ON M4N 3M6
schuhhorn@sympatico.ca

Secretary

Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo45@shaw.ca

Treasurer

Peter Tijssen, 76 Winston Circle
Pointe-Claire, QC H9S 4X6
peter.Tijssen@iaf.inrs.ca

CJNS/RCEN Interim Editor

Tanja Collet
Languages, Literatures and Cultures Uni-
versity of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
tcollet@uwindsor.ca

CJNS/RCEN Editor Emeritus

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar

Associate Newsletter Editor

Peter Lowensteyn - Layout &
Communications

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Archivist

Maximiliaan van Woudenberg
Professor of English and Communications
Sheridan Institute of Technology
Oakville, ON L6H 2L1
maximiliaan@linkemik.com

Members at Large

J.I. (Hans) Bakker
Dept of Soc. and Anthro. MacKinnon 6
University of Guelph
50 Stone Road East
Guelph, Ontario Canada N1G 2W1
hbakker@uoguelph.ca

Gerrit Gerrits

Dept. of History and Classics
Acadia University
Wolfville, NS B4P 2R6
gerrit.gerrits@acadiau.ca

Martien de Leeuw

School of Industrial Design
Carleton University
martiendeleeuw@gmail.com

Willemina Seywerd

265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7
wseywerd@gmail.com

Chapter Secretaries & Contacts

Calgary - Mary Eggermont:

memo45@shaw.ca

Montreal - Peter Lowensteyn:

peter@lowensteyn.com

Ottawa - Frank Mourits:

fmourits@gmail.com

Toronto - Marianne Verheyen:

mverheyen@sympatico.ca

CAANS/ACAEN Archives 1971-2013

Kings University

Gerry Segger Heritage Collection

Dr. William Van Arragon

1.780.465.3500. Ext. 8074

Bonita Bjornson, archiviste

1.780.465.8 04.

9125-50 Street

Edmonton, AB., T6B 2H3

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies* and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises*, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M (memo45@shaw.ca) preferably as an attachment to an email, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M (memo45@shaw.ca) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!



Notice from our Treasurer, Peter Tijssen:

A few of you have not yet paid for this year. The good news is that from now on membership fee is \$25.00 for everyone.

If you are not sure if you have contributed this year, I encourage you to send a short email to peter.tijssen@iaf.inrs.ca.

Please note that some memberships for CAANS (National) are collected through your local chapter. If in doubt, ask the treasurer of your local chapter if this is the case.